



行政長官 (Chief Executive) 曾蔭權 (Donald Tsang) 公布了任內最後一份施政報告 (Policy Address), 街頭巷尾談論不絕。各位加入論戰之餘, 不妨談談報告的中英文主題呢。主題的中文名字叫「繼往開來」, 英文則是 From Strength to Strength。究竟這句英文是甚麼意思呢?

英文主題 源出聖經

各位可以向朋友拋拋書包: from strength to strength 源自基督教 (Christianity) 的《聖經》(the Bible), 典出《舊約》(the Old Testament) 的 Psalms, 基督教 (Protestantism) 中譯作《詩篇》, 天主教 (Catholicism) 叫《聖詠篇》, 而東正教 (Eastern Orthodoxy) 則把它稱作《聖詠經》。

在 Psalms 第84篇的一句, 根據《新英王詹姆斯欽定版本》(New King James Version, NKJV) 是這樣的: They go from strength to strength; / Each one appears before God in Zion. 以下是上述3個教會的常見中譯:

- 1. 基督教的《中文和合本》(Chinese Union Version, CUV): 「他們行走, 力上加力, 各人到錫安朝見神。」
- 2. 天主教的《思高本》(Stidum Biblicum Version): 「他

們的體力越行越有, 到熙雍觀見至高天主。」

3. 東正教的《聖詠經》(Psalter): 「其力常增進, 乃朝觀天主於錫安山。」

綜合3者, from strength to strength 的意思是「力上加力」、「體力越行越有」和「力常增進」等。發展到現今, from strength to strength 泛指「愈來愈成功」或「愈來愈興旺」, 前面也是用動詞 go, 例如: Since he became president of the company, it has gone from strength to strength (自他擔任主席以來, 本公司的業務愈趨興旺發達)。

報告中譯 準確貼切

施政報告把 From Strength to Strength 中譯作「繼往開來」十分貼切。報告最後一節再次出現這個短語: By safeguarding our core values whole-heartedly, we will be able to continue making unique contributions to our country and ensure the lasting success of "One Country, Two Systems". Hong Kong will then go from strength to strength and build a brighter future (我們全心捍衛核心價值, 香港才可以繼續對國家發揮獨特的貢獻, 「一國兩制」才可以繼續成功, 而香港亦可以繼往開來, 迎向更光輝的未來)。

2011-12 Policy Address
From Strength to Strength

施政報告最後一節再次出現短語「from strength to strength」。網上圖片

Policy Address

209. Hong Kong is a city of migrants. Our forebears from diverse origins came to this tiny island simply to earn a living and build their homes. They worked hard through the years and, without realising it, created a unique city with its own character. We cherish freedom, respect the rule of law, and treasure equality, justice, integrity, pluralism and inclusiveness. These are the core values of Hong Kong.

210. There have been worries that our core values would be lost after reunification. In fact, these core values have remained intact. I love Hong Kong and our country as much as every one of you. By safeguarding our core values whole-heartedly, we will be able to continue making unique contributions to our country and ensure the lasting success of "One Country, Two Systems". Hong Kong will then go from strength to strength and build a brighter future.

「O」了嘴的英文字



筆者近日觀看旅遊節目, 介紹新西蘭的一座小山, 位於豪克斯灣 (Hawke Bay) 地區南部, 僅高305米, 看來只是平平無奇的小山, 卻擁有一個健力士世界紀錄——英語國家名字最長的地方名, 由85個英文字母組成, 名叫「Taumatawhakatangihangakoauauotamateaturipukakapikimaungahoronukupokaiwhenukitanatahu」, 是新西蘭原住民毛利語, 英譯為「The place where Tamatea, the man with the big knees, who slid, climbed and swallowed mountains, known as land-eater, played his flute to his loved one.」

逢周三見報

Honorificabilitudinitatibus

此字是拉丁文, 是「honorificabilitudinitas (1300年)」及「Honorificabilitudo (1187年)」的變換, 見於沙士比亞名著《愛的徒勞》(Love's Labour's Lost, 1598年), 描述4位君臣為了學術知識, 3年內不與女子交談。最後, 有沒有食言呢? 請君自行深究, 但其中一句, 卻成經典: 「O! They have lived long on the alms-basket of words. I marvel thy master hath not eaten thee for a word; for thou art not long by the head as honorificabilitudinitatibus: thou art easier swallowed than a flap-dragon.」阿! 他們一向是咬文嚼字過活的。我奇怪你家主人沒有把你當作一個字吞了下去, 因為你連頭到腳, 還沒有 honorificabilitudinitatibus (朱生豪的正文並無翻譯, 其註為「在充滿了榮譽的情況中」) 這一個字那麼長; 把你吞下去, 一點兒不費事。(朱生豪譯)

組合生字 宣傳商品

在上世紀70年代時, 把長英文字合併成一個英文字, 是頗盛行的, 全世界最受歡迎的連鎖快餐店及汽水公司, 把多個生字合併起來, 吸引大小朋友以饒口令宣傳自己的商品, 如下:

Twoallbeefpattiespecialsaucelettucecheseppicklesonionsonasesameedebun (某連鎖快餐店, 1975年)

兩塊牛肉+特製醬汁+生菜+芝士+生菜+醃菜(青瓜)+洋蔥+有芝麻的圓包 Lipsmackinthirstquenchinacetastinmotivatingoodbuzzincooltalkinhighwalkinfastlivevergincoolfizzin (某汽水公司, 1974年)

把它分拆開來, 是形容汽水的: lip 嘴唇+smacking 活躍的+thirst 口渴+quenching 解渴的+ace 突出+ tasting 滋味的+motivating 刺激的+good 好+buzzing 陶醉的+cool 涼快+ talking 談話+high 高尚+walking 步行+fast 快速+living 活着的+ever 永遠+giving 禮物+cool 涼快+fizzing 發出嘶嘶聲

你「O」了嘴沒有?

香港專業進修學校
語言傳意學部講師 趙柏靈、張燕珠
聯絡電郵: clc@hkcc.edu.hk
學部網站: http://clc.hkcc.edu.hk

博精——林家聲藝術人生



研練演變 A Young Actor's Rule of Thumb: 'Study, Practise, Perform and Diversify'

林家聲於《白蛇新傳》中飾演「鶴童」一角的造型。(右起) 陳寶珠、林家聲(1961年)

Lam Kar Sing as Crane Boy in the Opera The Romance of the White Snake. (From right) Connie Chan and Lam Kar Sing(1961)

資料: 香港文化博物館



逢周三見報

最近電視台播放我最愛看的偵探劇種, 加上法庭法醫的元素, 只好每晚九點半乖乖守在電視機前。但腦海卻在思索電視的市場供需問題。到底, 哪一方才是主導?

電視是觀眾為本, 節目製作自然要以觀眾的口味與興趣為依歸, 如《星期日檔案》和《鏢鏢集》等時事專題節目, 探討的盡是當今社會最炙手可熱、公眾最關心的話題。不獨如此, 社會現象、議題同樣會轉化成電視劇元素, 如年前內地火紅一時的《蝸居》, 反映的就是內地因樓市高漲引發的住屋問題。

劇集種類非觀眾主導

然而, 說電視市場完全由社會大眾所主導, 卻又不盡然。早在1984年時, 美國聯邦通信委員會 (Federal Communications Commission, 簡稱FCC) 主席Mark Fowler指出, 電視是toaster with pictures, 也就是電視不過是「有畫面的烤麵包機」。他說: Though TV has a greater impact on the world than a toaster, it is a simple appliance that doesn't really do much. A toaster toasts bread - you can turn it on and off and change a few settings. A television turns on and off and you can change a few settings. (電視雖然比烤麵包機對世界的影響較大, 但其實也只不過是讓你按按開關, 或改



Lina CHU 逢周三見報
linachu88@netvigator.com

早前香港特區行政長官曾蔭權發表了任內最後一份施政報告, 有人形容這是他的天鵝之歌。所謂天鵝之歌, 其實來自英文諺語 swan song, 也可以寫成一個字 swansong。

「Swansong」指最後一份作品, 可指藝術家、作家、運動員等退休或死前最後的作品、演出或成就。據說其來源是一個古老傳說。傳說中, 天鵝生前不會或甚少發聲, 經常保持寧靜, 但臨死前會唱出一首美麗的樂曲。雖然這個傳說已證實是虛構, 實際上天鵝在生時亦會發出聲音, 但swansong 仍然用作比喻為最後之作。

離世者生前遺作

死前遺作可稱為swansong, 例如Symphone 6 (第六交響曲) 是Tchaikovsky (柴可夫斯基) 的swansong, 就是很著名的Pathétique (悲愴交響曲)。他親自主持這樂章的首演, 九天後便去世了。通常藝術家、音樂家、作家的遺作都會稱為swansong。

The swansong of the late writer will

你還有甚麼選擇?

羅惠玲 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師

變一些設置, 實際上並沒有做任何實質的事。正因如此, 與其說電視由市場主導, 倒不如說公眾幾乎沒有能力作任何選擇。電視其實是經濟學中供給學派的一個好例子——由製造商通過控制供應量或供應品種來創造需求。因此, 觀眾其實只能扮演被動角色, 全盤接受電視台的供應。香港近年高收視的電視劇種都離不開家族爭產、宮廷勾心鬥角和辦公室政治, 從前佔據一定市場的武俠劇(如金庸小說系列, 已經變得不合觀眾口味。

故事對白今力求震撼

除了偵探片外, 我還愛看溫情倫理劇。前幾個月中午時重播的溫情倫理劇《真情》, 雖然沒有高潮迭起的緊張戲劇橋段, 劇情進展也總是緩慢的, 卻是我的最愛。《真情》播映超過1,000集, 前後長達4年, 每晚吸引不少師奶捧場客。現在的處境劇(sitcom)卻「同人不同命」, 被編在黃金時段前, 情節淡乎寡味, 又缺乏如外國處境劇《老友記》(Friends) 等的幽默感, 追看性自然較低, 比不上情節緊湊的連續劇。現在的觀眾講求刺激, 電視劇的情節自然要每晚高潮迭起, 對白內容更要「句力」萬鈞, 驚天動地, 如《法證先鋒III》第6集最後一句是「你所犯的罪行, 一經定罪, 是會終身監禁」, 而第8集的最後一

句, 竟然是法證對着法醫說「你是兇手」。一下子, 都將觀眾的懸念帶到最高峰。煽情的劇情、誇張的對白, 看來就是收視的保證。

流水作業仍大受歡迎

雖然香港電視台製作的節目, 常被批評為流水作業的低成本製作, 可是為甚麼觀眾(包括我)還這麼樂此不疲, 喜歡追看這些節目呢? 這是因為, 電視台製作劇本時, 往往把故事的框框放在一般觀眾認可的意識形態(ideology)之內, 如奸角最終受到教訓大快人心、善良的人會有好報、婚外情中的第三者永遠是壞人等等, 觀眾便可以放心在這一虛構的世界「安心」生活。然而, 如此一來, 電視台作為一個「文化符號網絡」(cultural symbolic network), 長期以來扮演「霸權角色」(hegemony), 藉着大量製造商業類節目, 在製造所謂娛樂之餘, 不斷強化社會中強勢的意識形態。而市民在這個單一電視文化影響下, 只能有單一的狹隘想法了。

很多人都說, 香港單一電視台壟斷問題嚴重, 着眼點其實只是收視與選擇權的問題。然而, 從節目的意識形態來說, 更值得我們反思, 因為, 當中所蘊含的「單一」影響, 又豈是娛樂方式與口味而已?

Swan song 天鵝之歌

soon be published. 這名已故作家的遺作不久將會出版。The French painter's swansong was sold at a very high price at the auction. 這名法國畫家的遺作在拍賣中以很高價錢賣出。

退休前最後演出

退休前最後的作品亦可稱為swansong, 特首曾蔭權的施政報告便是一例。Tickets of the concert soon sold out because it was that pop singer's swansong and everyone wanted to be there. 這場音樂會的門票很快便售罄, 因為這是那個流行歌手的告別演出, 人人都想去聽。The 2011 European Cup Final was the goalkeeper's swansong. He retired after the match. 2011年歐洲國家盃決賽是這名守門員掛靴前的最後賽事。他在完成賽事後退休。

可引申最後作品

此外, swansong亦引申解作任何人最後一



傳說天鵝生前甚少發聲, 經常保持寧靜, 但臨死前會唱出一首美麗的樂曲。作者提供

次所做的事。Nobody had expected that the presentation was his swansong in the company. He resigned the day after. 沒有人料到這個介紹會是他公司的最後傑作。他次日便辭職不幹了。We all hope that this project is a prelude and not a swansong of the committee. 我們都希望這項項目是這委員會的前奏, 而不是終曲。「天鵝之歌」雖是終曲, 但應該是最美妙的歌聲。



逢周三見報

假如有人問筆者大學教育哪個環節不可或缺, 答案必然是導修課。導修課的報告、討論是高等教育的「入學儀式」, 沒有經歷這種禮禮, 不能稱得上是大學。對一位高等院校的教師而言, 未能夠促進學生對課題作熱烈討論, 從而鞏固知識, 亦不算是一位合格的教師, 最少筆者對自己有這樣的要求。然而, 近年這個基本目標似乎愈來愈難達到。

兩周前一個導修課上, 同學報告後, 負責評論的另一批同學提出稍為尖銳的問題, 報告的同學即時擺出「戰鬥格」, 氣氛升溫之餘, 討論成為意氣之爭, 最後討論成果如何, 可想而知。

分數在前 畏懼批評

同學未能包容不同意見, 當然源於不少制度因素。例如香港的基礎教育一向是「填鴨式」為主, 學生不習慣學術辯論, 對

如何建立良好討論氣氛

批評或另類觀點, 這樣並不能促進討論。成人身教 改善良方 其實歸根究底問題是出在心態方面, 到底學生能否培養出接受批評或不同意見的胸襟。當然, 這種品質並非一朝一夕可以建立起來, 但老師亦不能守株待兔, 等學生自己領悟。那麼, 如何踏出第一步? 筆者認為身教比長篇大論的說教更有效。身為教師應以身作則, 敢於面對批評, 積極回應學生有理有節的意見。今天學生剛復自用的性格, 其實有不少成人世界的身影。

如何建立良好的討論氣氛成為必須思考的問題。我們決不能因噎廢食, 禁止同學提出

香港理工大學香港專上學院講師 陳嘯峰
網址: www.hkcc-polyu.edu.hk/

